

# BERNARD COLOMBAT

## JGF (02) – *Etat des lieux* [1]



---

1 Pour citer cet article :

COLOMBAT Bernard. «JGF (02) – Éditer les grammaires françaises (papier et numérique): état des lieux». *CTLF – Articles*. 16e journée d'études 'Grammaires françaises de l'âge classique', Université Paris Diderot / USPC (Université Sorbonne Paris Cité), Programme Action structurante du CTF 2016-2018, 16 novembre 2018. Mise en ligne le 01/12/2018 à l'adresse: <http://ctf.ens-lyon.fr/documents/articles/colloque/JGF-02.EtatDesLieux.pdf>.

# Éditer les grammaires françaises (papier et numérique) : état des lieux

Bernard COLOMBAT

Le *pourquoi* et le *quand* de cette réunion ? c'est très simple. Il s'agit de faire le point à la fois sur le programme des éditions papier et sur l'édition numérique, qui porte sur les grammaires françaises du XVIII<sup>e</sup> siècle, mais qui comportent aussi des ajouts à la base de données des grammaires de la Renaissance, comme les *Hypomneses* d'Henri Estienne (préparatrice : Danielle Trudeau, dossier remis en août 2018) et le *De Latinitate falso suspecta* (Danielle Trudeau et Christian Barataud, dossier en cours).

Il faut signaler aussi que le programme « grammaires françaises » fera l'objet de la séance scientifique de l'UMR 7597 « Histoire des théories linguistiques », le samedi 25 mai 2019.

## 1. La collection papier « Descriptions et théories de la langue française »

Rappelons que dans la série « Grammaires françaises des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles » était parue en 2014 l'édition par Valérie Raby de *La Grammaire française / French Grammar* de Claude Mauger. Depuis cette date, il n'y avait plus de parution, sauf si l'on excepte le *Donait françois* de Johan Barton (ed. B. Colombat), paru également en 2014, mais dans la collection parallèle des *Textes de la Renaissance* (dir. Mirelle Huchon), série des *Traité sur la langue française* (dir. Colette Demazière).

Or dans la même collection, et dans la série « Remarques et observations sur la langue française » (W. Ayres-Bennett dir.) sont parus en même temps au tout début du mois d'octobre 2018 :

- Claude Favre de Vaugelas, *Remarques sur la langue française*, éd. par Wendy Ayres-Bennett,
- Scipion Dupleix, *Liberté de la langue française dans sa pureté*, éd. par Doug Kibbee et Marcus Keller.

En attendant un compte rendu des deux éditions dans *Histoire Épistémologie Langage*, que prépare Francine Mazière, il est intéressant de revenir sur la présentation matérielle des deux éditions. En effet les Classiques Garnier nous avaient imposé un certain nombre de contraintes pour les deux éditions parues en 2014 : notamment, impossibilité de numéroter (et de sous-numéroter) les différentes parties de l'introduction, et obligation de numéroter les notes par page. Cette contrainte a disparu, puisque les deux introductions (respectivement 203 et 160 p.) comportent des titres numérotés (jusqu'à trois niveaux) et que les deux éditions présentent une numérotation en continu des notes (Vaugelas : 413 notes pour l'introduction et... 2462 pour le texte ; Dupleix : respectivement 333 pour l'introduction et 543 pour le texte). Cela facilite grandement la tâche à venir des préparateurs, car cela autorise les renvois internes, permettant par exemple de renvoyer à des sections numérotées de l'introduction ou à des notes spécifiques dont le numéro ne varie pas.

Les éditeurs ont pris le parti de faire une forte introduction, très documentée, avec des notes relativement légères pour l'édition de Dupleix. Pour l'édition de Vaugelas, les notes sont beaucoup plus nombreuses et copieuses, mais cela tient en très grande partie aux références systématiques au manuscrit de Vaugelas conservé à la bibliothèque de l'Arsenal, à fin de comparaison. De ce fait, les notes, nombreuses et souvent importantes, peuvent occuper

jusqu'à la moitié de la page, voire les 4/5<sup>e</sup> (p. 388, 482, 714), ou même, à une ligne près, la page entière (p. 438).

Les introductions, on l'a dit, sont conséquentes : celle de Vaugelas comporte 8 sections, celle de Dupleix, 5, avec, dans les deux cas, des sous-sections (trois niveaux). Elles donnent à la fois des informations sur la vie des auteurs, une analyse de l'ouvrage et de sa postérité.

Outre une bibliographie, évidemment attendue, les éditions comportent des annexes et index, très utiles :

- 5 pour Vaugelas : principales éd. et réimpressions, remarques inédites ; classement des remarques par secteur ; lettres manuscrites de Vaugelas ; index des noms ; index des titres ; index du métalangage, ce dernier ne se limitant pas aux termes techniques, mais comportant aussi des termes appréciatifs (par exemple *bon, dur, doux, douceur, naturel, nécessaire*, etc.) ;
- 2 pour Dupleix : à une table des mots et locutions proposée par Duplex lui-même les éditeurs ont ajouté un index des noms.

Ces deux éditions constituent donc une étape majeure dans le calendrier de publication.

Les prochaines éditions à venir sont dans la série des *Grammaires françaises des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, notamment :

- la grammaire de Maupas, éd. par Nathalie Fournier,
- la grammaire de Chiflet, éd. par Cendrine Pagani-Naudet (remise prévue : mai 2019),
- la grammaire de Vairasse d'Allais, éd. par Florence Lefeuvre,
- la *Nouvelle méthode pour apprendre la langue espagnole*, de Claude Lancelot, éd. par Alejandro Díaz Villalba et Carmen Quijada,
- la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal, éd. par Bernard Colombat et Jean-Marie Fournier Nous donnons ce-dessous le plan, en partie prévisionnel, en partie réalisé, de l'introduction.

Nous pouvons espérer que ces éditions voient le jour dans un avenir proche, notamment pour la *GGR* dont le projet initial remonte à 1995.

Par ailleurs Classiques Garnier nous a envoyé de nouvelles fiches de liaison et de nouvelles fiches de clôture (8 novembre 2018) qui remplacent les précédentes. Mais c'est sans incidence sur les contrats existants.

Proposition de table des matières de l'introduction à l'édition de la  
*Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal

Avant-propos

Introduction

1. L'histoire éditoriale et l'énigme initiale de la part respective des deux auteurs
  - 1.1. Les auteurs à la veille de la parution
  - 1.2. Qui a écrit la GGR ?
    - Faire pencher la balance du côté de Lancelot ?
    - Faire pencher la balance du côté d'Arnauld ?
    - Un avis plus nuancé ?
    - Un éclairage contemporain : le témoignage du Recueil des choses diverses
    - Qui pense ? qui écrit ? Utilisation du « je » et du « nous »
2. L'objectif de l'ouvrage et son horizon de rétrospection
  - 2.1. Les implications de la décision d'écrire une « grammaire générale »
  - 2.2. Aux origines du langage : le thème récurrent de l'invention
  - 2.3. Les auteurs et œuvres cités et les renvois à la *NML* et à la *NMG*
  - 2.4. La situation par rapport aux autres grammaires générales universelles
3. La langue et la pensée
  - 3.1. *GGR* et *LAP*
  - 3.2. La tradition logique
  - 3.3. Le rapport à la théologie et à la tradition médiévale
4. Grammaire générale vs grammaires des langues particulières
  - 4.1. La langue française dans la *Grammaire générale et raisonnée*
  - 4.2. Le latin et la tradition grammaticale latine dans la *Grammaire générale et raisonnée*
  - 4.3. Le grec dans la *Grammaire générale et raisonnée*
  - 4.4. L'hébreu dans la *Grammaire générale et raisonnée*
  - 4.5. La *Grammaire générale et raisonnée* et les langues romanes
  - 4.6. La *Grammaire générale et raisonnée* et les autres langues
5. Échantillons, exemples et citations dans la *GGR*
  - 5.1. Échantillons et exemples français et latins
  - 5.2. Exemples tirés d'autres langues
  - 5.3. Citations
6. La postérité de l'ouvrage : un texte fondateur
  - 6.1. Avant Chomsky
  - 6.2. Après Chomsky
7. Quelques points importants abordés par les Messieurs
  - 7.1. Le « matériel » de la parole : la partie phonétique de l'ouvrage (Ire partie)
  - 7.2. La définition du mot et le classement des parties du discours (II, 1)
    - 7.2.1. De la *dictio* au mot (*diction*)
    - 7.2.2. Le classement des parties du discours
  - 7.3. Le nom et ses attributs
  - 7.4. L'article et la théorie de la détermination
  - 7.5. Le pronom
  - 7.6. Le pronom relatif et la théorie des propositions incidentes
  - 7.7. Le verbe
    - 7.7.1. « Des Verbes, de ce qui leur propre et essentiel » et du verbe substantif (2, 13)
    - 7.7.2. Les verbes « adjectifs »
    - 7.7.3. La théorie des temps
    - 7.7.4. Les catégories afférentes au verbe autres que le temps
  - 7.8. Les autres parties du discours
    - 7.8.1. Participes, gérondifs et supins
    - 7.8.2. Les indéclinables
  - 7.9. La syntaxe et les figures de construction (II, 24)
8. Les différentes éditions de la *GGR* et choix éditorial

## 2. État du programme de numérisation des grammaires du XVIII<sup>e</sup> siècle (cf. tableau ci-dessous)

Le tableau fourni ci-dessous récapitule le détail des différentes étapes. On peut en résumer les grandes lignes ainsi :

- les éditions originales surlignées ont été remises à Garnier en 2014 ou 2015 ;
- les éditions originales surlignées remises en 2015 (en gris dans le tableau), n'ont pas encore été traitées par Garnier : il s'agit de Girard, Condillac 1782, Fabre, Bonté ;
- figurent en vert les ouvrages dont le processus de correction est avancé ou achevé : les textes ont été revus après saisie par Garnier et validés, les thesaurus d'auteurs (5 catégories, voir Memento de préparation des textes) et les thesaurus de titres (3 catégories) ont été constitués et renvoyés à Garnier ;
- figurent en jaune les ouvrages qui sont dans une situation intermédiaire : le processus est assez avancé, mais l'étape finale n'a pas été atteinte ;
- figurent en rouge les ouvrages qui sont en attente de la première correction (Wailly fourni à Bernard Combettes en mars 2017 ; Condillac 1775 fourni à Luca Nobile en septembre 2017 ; Harris fourni à Annie Bertin en juin 2018). C'est évidemment cette catégorie d'ouvrage qui est la plus en retard. Nous prions les préparateurs de finaliser le travail<sup>1</sup>.

On peut considérer que le processus est très avancé, d'autant qu'il est prévu, au moins dans un premier temps, de ne pas créer de thesaurus des termes métalinguistiques. En effet les thesaurus de la base existante sont purement indicatifs, constitués de façon très disparate d'un ouvrage à l'autre, assez peu utilisés, et surtout ils ne sont pas interactifs avec le texte numérisé. L'option « Mots du métatexte », qui permet de rechercher sur l'ensemble ou d'un texte unique, une sélection de textes, ou l'ensemble des textes, en excluant les exemples, les citations, les noms d'auteurs et d'œuvres, nous semble beaucoup plus utile et y supplée, au moins provisoirement.

Néanmoins, Wendy Ayres-Bennett, avec qui nous avons échangé depuis à ce sujet, nous fait remarquer, à juste titre, que les thesaurus métalinguistiques sont une composante essentielle des textes dans la base existante, qu'ils ne sont pas sans utilité et intérêt, et qu'il est important de garder la continuité avec la première tranche de la base 'remarqueurs'.

Nous nous rangeons à cet avis.

Un problème est que la terminologie linguistique est foisonnante dans certains textes grammaticaux du XVIII<sup>e</sup> siècle: pensons par ex. à la *Grammaire générale* de Beauzée (2 volumes) ou aux 400 pages in-folio, en deux colonnes, des articles de Du Marsais dans l'*Encyclopédie* (le thesaurus sera construit en bloc pour l'ensemble de ces textes): la terminologie y est beaucoup plus importante, et surtout plus technique, que dans un texte de remarqueur par exemple, où elle est en grande partie évaluative, ce qui pose d'autres problèmes (cf. *supra* ce qui a été dit à propos de l'index de Vaugelas dans la version papier).

Du fait de cette complexité, pour éviter que cette phase ne prenne trop de temps, nous demanderons à Classiques Garnier Numérique de bien vouloir nous fournir les textes en graphie moderne (sans les *s* longs) réduits au métalangage, c'est-à-dire sans les auteurs, sans les titres, sans les exemples, sans les citations, et évidemment sans les balises. Nous avons les moyens de tirer des textes ainsi réduits des index (avec fréquence) qui faciliteront grandement, pensons-nous, le travail des préparateurs.

---

<sup>1</sup> Pour Wailly, il a été convenu que B. Colombat commencerait le travail et que B. Combettes prendrait ensuite le relais.

Corpus des grammaires françaises du XVIII<sup>e</sup> siècle  
Tableau de bord de la préparation des textes  
État au 16 novembre 2018

Code des couleurs : gris = texte pas encore préparé par Garnier ; vert = OK (dernière phase atteinte) ; jaune = correction non faite par Garnier ou thesaurus en attente d'envoi ; rouge = corrections ou thesaurus en attente depuis (trop) longtemps.

N°	Nom	Volume	Préparateur	PDF surligné	Date de remise texte surligné	Phase 2 envoi par Garnier t. numérisé; remise aux préparateurs	Phase 3 (correction): remise à Garnier	Phase 4 : texte corrigé par G pour vérification et thesaurus	Phase 5 : renvoi des textes vérifiés et des thesaurus à Garnier
H.S.	H. Estienne. Hypomneses		D. Trudeau	oui		10/05/2015	1/06/2016	27/07/17 Fait le 8/08/17 Thes faits et envoyés à DT pour VERIF 5/08/18	Thes. envoyés à Garnier le 10/08/18 OK
1	Régnier-Desmarais 1706	9 + 746 + 14 p. # 783 p.	N. Fournier	oui	Remis G (sept. 2014)	24/03/2016 Fait 5/04/16	13/01/2017	27/07/2017 Fait le 8/08/2017	Après Q, texte corrigé et env. à N.F. le 12/09/18 OK
2	Buffier 1709	25 + 472 + 6 p. # 503 p.	C. Pagani	oui	Remis G (mai 2014)	10/05/2015	26/02/2016	27/07/2017 Fait le 8/08/2017 Rappels 5 et 30/08/18. Thes. renv.	Thesaurus ransmis le 24/09/18 OK
3	Vallange 1721	# 357 p.	M. Lecolle	oui	Remis G (sept. 2014) Q. C. Blum sur surlig.	10/03/2017 Fait 27/03/17 Rappel le 18/08/17	Remis par M. Lecolle le 8/09/17. Remis à Garnier le 26/10/17	Reçu le 27/04/18 Envoyé le 7/06/18 Relance le 30/08/18	Corrections reçues et renvoyés à Garnier le 24/09/18 OK
4	Malherbe 1725	[8]+346+[4] p.	O. Leclercq	oui	Remis G (sept. 2014)	10/03/2017 Fait 27/03/17 Rappel le 18/08/17	Reçu de O.L. le 16/02/18 Remise à Garnier 6/07/18 (ms pas complet) et le complt le 17/09/18		
5	Du Marsais 1729-1756	Petits textes + divers textes	B. Colombat/P. Daniel	oui	Remis G (3 déc. 2014)	1 <sup>re</sup> série : 10/03/2017	1 <sup>re</sup> série remise à Garnier 6/07/18	Petits textes renv. par Garnier le 10/08/18	Petits textes et thes. afférents renvoyés à G. le 3/09/18 OK
5 bis	Du Marsais 1729-1756	Articles Enc. Env. 634 p. (éd. F. Douay)	B. Colombat/P. Daniel	oui	Remis G (3 déc. 2014)	2 <sup>e</sup> série (art. Enc.) : 12/07/2017	2 <sup>e</sup> série remise à Garnier 31/07/18	Art. Enc. env. par G. le 14/09/18	Thesaurus et corrections à envoyer à Garnier

6	Restaut 1758 [1730]	36+587 p	F. Lefeuvre	oui	Remis G (sept. 2014)	25/03/2016 Fait 5/04/16 Impr.21/06/17, donné à FL 0/06/17 Rappel le 18/08/17	Remis par F. Lefeuvre le 15/09/17 Remis à Garnier le 26/10/17	Reçu le 27/04/18 Envoyé le 7/06/18 <b>Relance le 30/08/18</b>	Thesaurus et corrections à envoyer à Garnier
7	Du Châtelet ca 1736- 1749 ?	33 p. (p. [209]-[241] éd. I. O Wade)	F. Douay	oui	Remis G (3 déc. 2014)	10/03/2017 Fait 27/03/17 Rappel le 17/08/2017 et le 18/08/17	Envoyé par F. Douay le 18/10/17. Remis à Garnier le 26/10/17	Reçu le 27/04/18 Envoyé le 7/06/18	Envoyé à Garnier le 30/08/18. Texte corrigé renv. par Garnier 7/09/12. <b>OK</b>
8	Vallart 1744	XII+513 = 525 p.	A. Diaz- Villaba	oui	Remis G (mai 2014)	10/05/2015	26/02/2016	27/07/2017 Fait le 8/08/2017 Rappel 5/08/18 et le 24/09/18	Thesaurus et corrections (reçues) à envoyer à Garnier
9	Girard, tome 1 1747	X-432 p.	J.- M. Fournier	non	Remis G (3 avril 2015)				
9 bis	Girard, tome 2 1747	468 p.	Idem	non	Remis G (3 avril 2015)				
10	Sauvage de Villaire 1749	XXVIII- [2]-176[4] p.	N. Minerva	oui	Remis G (3 déc. 2014)	10/03/2017 Fait 27/03/17 Rappel les 18/08/17 et 5/08/18	Questions et réponses aux Q le 8/09/18 <b>Remis à G le 8/10/18</b>		
11	Wailly 1786 [1754]	VIII + 568 p.	B. Combettes	oui	Remis G (3 déc. 2014)	<b>10/03/2017 Fait 27/03/17 Rappel les 18/08/17, 5/08/18. B.Comb. impossible av. déc. 18. BC commence à sa place</b>			
12	D'Acarq, 1 <sup>re</sup> partie 1760	90 p.	A. Elalouf	oui	Remis G (sept. 2014)	21/03/2016 Revu avec AE le 19/06/2017	28/06/2017	<b>10/08/2017 Rappel 5/08/18 et 24/09/18. Demande pour le 15/09/18. AE vue le 13/10/18</b>	
12 bis	D'Acarq, 2 <sup>e</sup> partie	189-2 p.	A. Elalouf	oui	Remis G (sept. 2014)	21/03/2016 Revu avec AE le 19/06/2017	28/06/2017	<b>Cf. supra</b>	

13	Beauzée, tome 1 1767	48 + 619 p.	B. Colombat	oui	Remis G (mai 2014)	24/03/2016	Remis par V.R en sept. 2017. Remis à Garnier le 26/10/17	Reçu le 27/04/18 Envoyé à Valérie le 7/06/18	Thesaurus et corrections à envoyer à Garnier
13 bis	Beauzée, tome 2 1767	669 p.	V. Raby	oui	Remis G (mai 2014)	24/03/2016 Fait 5/04/16		Reçu de VR thes. Auteur t. 2 [à revoir] Thes. titres t. 2 revu et renv. à VR le 30/08/18	Thesaurus et corrections à envoyer à Garnier
14	Condillac 1775	29 (TDM) + 144 (Disc.Préli m., Motif leç. préL.) + 356 p. # 532 p.	L. Nobile	oui	Remis G (3 déc. 2014)	5/09/2017 Envoyé à Luca Nobile le 10/09/17 Rappel 5/08/18 Et demande pour le 15/12/18			
15	Condillac 1782	294 p.	M. Pécharman	non	Remis G (3 avril 2015)				
16	Domergue 1791 [1778]	196-8 p.	A. Gautier	oui	Remis G (3 déc. 2014)	10/08/2017 Envoyé le 18/08/2017	remise Garnier 31/07/18	Renv. par Garnier le 22/08/18, renv. à A. G. le 24/08/18	Thesaurus et corrections à envoyer à Garnier
17	Lhomond 1790 [1780]	96 p.	S. Piron	oui	Remis G (mai 2014)	10/05/2015	26/02/2016	27/07/2017 Fait le 8/08/2017	envoi Garnier thesaurus (4/08/18) OK
18	Fauleau 1786	285 p.	P. Boutan	oui	Remis G (3 déc. 2014)	Reçu le 25/05/18 Envoyé le 7/06/18. Relance le 31/08/18	Corrections reçues le 22/10/2018		
19	D'Açarq, Remarques 1787	44 p.	A. Elalouf	oui	Remis G (sept. 2014)	21/03/2016 Revu avec AE le 19/06/2017	28/06/2017	10/08/2017 Rappel 5/08/18 et 24/09/18. AE vue le 13/10/18	
20	Fabre	XII-368 p.	M. Berré & S. Piron	non	Remis G (3 avril 2015)				
21	Bonté 1788	XVIII-256 p. # 274	B. Bouard	non	Remis G (15 juin 2015)				
22	Bauchain 1789	357 p.	J.-Ph. St- Gérand / S. Piron	oui	Remis G (sept. 2014)	JPSG→SP 20/04/2017 S. Piron	24/05/2017	10/08/2017 Envoyé le 18/08/2017	envoi Garnier thesaurus (4/08/18) rép. de SP aux Q. transmises à G. le 25/09/18 OK



23	Harris 1796 [original : 1751]	CXX-415 = 535 p.	A. Bertin	oui	Remis G (3 déc. 2014)	Reçu le 25/05/18 Env. le 7/06/18. Rappel le 24/09/18			
24	Domergue 1798-1799	104 p.	A. Gautier	oui	Remis G (3 déc. 2014)	10/08/2017 Envoyé le 18/08/2017	remise Garnier 31/07/18	Cf. supra	Thesaurus et corrections à envoyer à Garnier